Conseil d'Etat — Raad van State — Section de législation — Afdeling wetgeving
- IV 1954
Traduction de M. — Vertaling van de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 24 mars 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant création de la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des Codes et des lois et arrêtés principaux", a donné le 26 mars 1954 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24e Maart 1954 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende oprichting van de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten", heeft de 26e Maart 1954 het volgend advies gegeven :

Le projet a pour objet de réorganiser la Commission de traduction instituée par l'arrêté royal du 18 septembre 1923, en lui donnant une nouvelle dénomination et une compétence élargie, en modifiant sa composition, en précisant certaines modalités de son fonctionnement et en lui adjoignant un secrétariat.

Bien que le rôle de cette commission soit fort important, puisqu'il consiste à préparer la version néerlandaise de l'ensemble des dispositions constitutionnelles, légales et réglementaires en vigueur, cette mission ne reste cependant que purement consultative; il n'appartient pas à la commission d'établir des textes obligatoires pour les citoyens, mais uniquement de les préparer; ni la Constituante future, ni le législateur, ni le Gouvernement ne sont tenus de faire préparer par cette commission la version néerlandaise des textes qu'ils voudraient voir établir en cette langue, ni d'entériner les projets que cette commission établirait, ni de leur donner force légale ou réglementaire.

La mission conférée à cette commission est donc purement préparatoire et consultative.

Le projet qui la réorganise n'établit aucune norme juridique; il ne modifie en rien les règles du fonctionnement des services publics; il ne constitue qu'une mesure intérieure d'ordre administratif et ne revêt donc pas le caractère de généralité requis pour devoir être soumis à l'avis de la section de législation.

Het ontwerp heeft tot doel, de bij koninklijk besluit van 18 September 1923 ingestelde vertalingscommissie te reorganiseren, door haar een nieuwe benaming en een verruimde bevoegdheid te geven, door de samenstelling er van te wijzigen, door haar werking op sommige punten nader te omschrijven en door er een secretariaat aan toe te voegen.

Ofschoon deze commissie een zeer gewichtige opdracht heeft, met name het voorbereiden van de Nederlandse tekst van de Grondwet en van alle geldende wetten en verordeningen, blijft zij toch een zuiver adviserend lichaam en bestaat haar taak niet in het opmaken van teksten, die voor de Staatsburgers dwingend zijn, maar alleen in het voorbereiden er van. Noch de aanstaande grondwetgevende vergadering, noch de wetgever, noch de Regering zijn verplicht de Nederlandse versie welke zij van deze teksten zouden willen opstellen, door de commissie te laten voorbereiden; evenmin zijn zij verplicht, de door deze commissie uitgewerkte ontwerpen te bekrachtigen of er kracht van wet of werordening aan te geven.

De commissie heeft dus een zuiver voorbereidende en adviserende taak.

Het ontwerp waarbij zij wordt gereorganiseerd, voert geen enkele rechtsnorm in; het brengt hoegenaamd geen wijziging in de regelen van de werking der openbare diensten; het is slechts een maatregel van inwendig bestuur, en heeft dus niet het algemeen karakter dat vereist is opdat het aan de afdeling wetgeving zou moeten worden voorgelegd.

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président,

M.SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,

G.PIQUET, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET..

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Justitie.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.